

Ogłoszenie o zmianie ogłoszenia
Tłumaczenia pisemne, korekty tekstów oraz uwierzytelnienia tłumaczeń na potrzeby jednostek
Uniwersytetu Medycznego we Wrocławiu.

SEKCJA I - ZAMAWIAJĄCY

- 1.1.) Nazwa zamawiającego:** Uniwersytet Medyczny im. Piastów Śląskich we Wrocławiu
- 1.3.) Krajowy Numer Identyfikacyjny:** REGON 000288981
- 1.4.) Adres zamawiającego:**
- 1.4.1.) Ulica:** Wybrzeże Ludwika Pasteura 1
- 1.4.2.) Miejscowość:** Wrocław
- 1.4.3.) Kod pocztowy:** 50-367
- 1.4.4.) Województwo:** dolnośląskie
- 1.4.5.) Kraj:** Polska
- 1.4.6.) Lokalizacja NUTS 3:** PL514 - Miasto Wrocław
- 1.4.9.) Adres poczty elektronicznej:** tomasz.kiliszek@umw.edu.pl
- 1.4.10.) Adres strony internetowej zamawiającego:** www.umw.edu.pl
- 1.5.) Rodzaj zamawiającego:** Zamawiający publiczny - jednostka sektora finansów publicznych - uczelnia publiczna
- 1.6.) Przedmiot działalności zamawiającego:** Edukacja

SEKCJA II – INFORMACJE PODSTAWOWE

- 2.1.) Numer ogłoszenia:** 2021/BZP 00242545/01
- 2.2.) Data ogłoszenia:** 2021-10-22 12:46

SEKCJA III ZMIANA OGŁOSZENIA

- 3.1.) Nazwa zmienianego ogłoszenia:**
Ogłoszenie o zamówieniu,
- 3.2.) Numer zmienianego ogłoszenia w BZP:** 2021/BZP 00233049/02
- 3.3.) Identyfikator ostatniej wersji zmienianego ogłoszenia:** 02
- 3.4.) Identyfikator sekcji zmienianego ogłoszenia:**
SEKCJA II – INFORMACJE PODSTAWOWE
- 3.4.1.) Opis zmiany, w tym tekst, który należy dodać lub zmienić:**
- 2.3. Nazwa zamówienia albo umowy ramowej**

Przed zmianą:

Tłumaczenia pisemne oraz tłumaczenia ustne, korekty tekstów oraz uwierzytelnienia tłumaczeń na potrzeby jednostek Uniwersytetu Medycznego we Wrocławiu.

Po zmianie:

Tłumaczenia pisemne , korekty tekstów oraz uwierzytelnienia tłumaczeń na potrzeby jednostek Uniwersytetu Medycznego we Wrocławiu.

3.4.) Identyfikator sekcji zmienianego ogłoszenia:

SEKCJA IV – PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

3.4.1.) Opis zmiany, w tym tekst, który należy dodać lub zmienić:

4.2.2. Krótki opis przedmiotu zamówienia (Część zamówienia nr 1)

Przed zmianą:

Przedmiotem zamówienia części A są tłumaczenia pisemne (zwykłe, naukowe, przysięgłe), korekty i uwierzytelnienia oraz tłumaczenia ustne, na potrzeby jednostek Uniwersytetu Medycznego we Wrocławiu.

Przedmiot zamówienia został szczegółowo opisany w załączniku nr 3 A do SWZ (Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia). Zamawiający wymaga, by oferowane usługi spełniały wymogi zawarte w tym załączniku.

Po zmianie:

Przedmiotem zamówienia części A są tłumaczenia pisemne (zwykłe, naukowe, przysięgłe), korekty i uwierzytelnienia, na potrzeby jednostek Uniwersytetu Medycznego we Wrocławiu. Przedmiot zamówienia został szczegółowo opisany w załączniku nr 3 A do SWZ (Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia). Zamawiający wymaga, by oferowane usługi spełniały wymogi zawarte w tym załączniku.

3.4.1.) Opis zmiany, w tym tekst, który należy dodać lub zmienić:

4.2.7. Dodatkowy kod CPV (Część zamówienia nr 1)

Przed zmianą:

Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

Po zmianie:

3.4.) Identyfikator sekcji zmienianego ogłoszenia:

SEKCJA V - KWALIFIKACJA WYKONAWCÓW

3.4.1.) Opis zmiany, w tym tekst, który należy dodać lub zmienić:

5.4. Nazwa i opis warunków udziału w postępowaniu

Przed zmianą:

Zamawiający określa warunki udziału w postępowaniu w zakresie zdolności technicznej lub zawodowej.

Dla części A zamówienia - Tłumaczenia pisemne (zwykłe, naukowe, przysięgłe), korekty i uwierzytelnienia oraz tłumaczenia ustne:

Wykonawca spełni warunek, jeżeli wykaze, że:

a) wykonał, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych wykonuje, w okresie 3 (trzech) lat (licząc wstecz od dnia, w którym upływa termin składania ofert), a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy, w tym okresie, co najmniej 5 (pięć) usług, polegających na tłumaczeniu pisemnym z języka polskiego na język obcy oraz odwrotnie – z języka obcego na język polski, każda o wartości brutto co najmniej 80.000,00 PLN (słownie: osiemdziesiąt tysięcy złotych). Usługa musi trwać nieprzerwanie przez okres co najmniej 6 miesięcy,

b) dysponuje osobami, skierowanymi przez Wykonawcę do realizacji zamówienia:

~ co najmniej 1 (jednym) tłumaczem przysięgłym języka angielskiego, wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych Ministerstwa Sprawiedliwości, który wykonał co najmniej

5 (pięć) tłumaczeń przysięgłych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski,

~ co najmniej 5 (pięcioma) osobami korygującymi tłumaczenia lub tłumaczącymi teksty

opublikowane następnie w czasopismach naukowych w zakresie nauk medycznych lub nauk o zdrowiu, mających doświadczenie w postaci przetłumaczonych lub skorygowanych przez każdą z tych osób co najmniej 3 (trzech) artykułów, które były opublikowane w co najmniej 2 (dwóch) czasopismach z zakresu nauk medycznych lub nauk o zdrowiu o $IF > 1,5$ (jeden i pół),
 ~ co najmniej 1 (jednym) tłumaczem przysięgłym języka angielskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych Ministerstwa Sprawiedliwości posiadającym doświadczenie w tłumaczeniach ustnych konsekutywnych, tj. który wykonał co najmniej 3 (trzy) usługi tłumaczeń ustnych konsekutywnych.

Dla części B – Tłumaczenia artykułów naukowych o wysokim poziomie wymogów redakcyjnych ($IF > 5$) oraz ich korekta:

Wykonawca spełni warunek, jeżeli wykaże, że dysponuje co najmniej 1 (jedną) osobą, skierowaną przez Wykonawcę do realizacji zamówienia, która:

- ~ posiada stopień naukowy doktora w dyscyplinie nauk medycznych lub nauk o zdrowiu, oraz
- ~ wykonała co najmniej 2 (dwa) tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski artykułów naukowych lub co najmniej 2 (dwie) korekty artykułów naukowych w języku angielskim, następnie opublikowane w co najmniej 1 (jednym) czasopiśmie naukowym w zakresie nauk medycznych lub nauk o zdrowiu o $IF > 2$ (dwa), oraz
- ~ wykonała co najmniej 1 (jedno) tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski artykułu naukowego lub co najmniej 1 (jedną) korektę artykułu naukowego w języku angielskim, następnie opublikowane/opublikowaną w co najmniej 1 (jednym) czasopiśmie naukowym w zakresie nauk medycznych lub nauk o zdrowiu o $IF > 5$ (pięć).

Po zmianie:

Zamawiający określa warunki udziału w postępowaniu w zakresie zdolności technicznej lub zawodowej.

Dla części A zamówienia - Tłumaczenia pisemne (zwykłe, naukowe, przysięgłe), korekty i uwierzytelnienia:

Wykonawca spełni warunek, jeżeli wykaże, że:

- a) wykonał, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych wykonuje, w okresie 3 (trzech) lat (licząc wstecz od dnia, w którym upływa termin składania ofert), a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy, w tym okresie, co najmniej 2 (dwie) usługi, polegające na tłumaczeniu pisemnym z języka polskiego na język obcy lub odwrotnie – z języka obcego na język polski, każda o wartości brutto co najmniej 80.000,00 PLN (słownie: osiemdziesiąt tysięcy złotych). Usługa musi trwać nieprzerwanie przez okres co najmniej 6 miesięcy,
- ~ b) dysponuje osobami, skierowanymi przez Wykonawcę do realizacji zamówienia:
 - ~ co najmniej 1 (jednym) tłumaczem przysięgłym języka angielskiego, wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych Ministerstwa Sprawiedliwości, który wykonał co najmniej 5 (pięć) tłumaczeń przysięgłych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski,
 - ~ co najmniej 5 (pięcioma) osobami korygującymi tłumaczenia lub tłumaczącymi teksty opublikowane następnie w czasopismach naukowych w zakresie nauk medycznych lub nauk o zdrowiu, mających doświadczenie w postaci przetłumaczonych lub skorygowanych przez każdą z tych osób co najmniej 3 (trzech) artykułów, które były opublikowane w co najmniej 2 (dwóch) czasopismach z zakresu nauk medycznych lub nauk o zdrowiu o $IF > 1,5$ (jeden i pół),

Dla części B – Tłumaczenia artykułów naukowych o wysokim poziomie wymogów redakcyjnych ($IF > 5$) oraz ich korekta:

Wykonawca spełni warunek, jeżeli wykaże, że dysponuje co najmniej 1 (jedną) osobą, skierowaną przez Wykonawcę do realizacji zamówienia, która:

- ~ posiada stopień naukowy doktora w dyscyplinie nauk medycznych lub nauk o zdrowiu, oraz
- ~ wykonała co najmniej 2 (dwa) tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski artykułów naukowych lub co najmniej 2 (dwie) korekty artykułów naukowych w języku angielskim, następnie opublikowane w co najmniej 1 (jednym) czasopiśmie naukowym w zakresie nauk medycznych lub nauk o zdrowiu o $IF > 2$ (dwa), oraz

wykonała co najmniej 1 (jedno) tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski artykułu naukowego lub co najmniej 1 (jedną) korektę artykułu naukowego w języku angielskim, następnie opublikowane/opublikowaną w co najmniej 1 (jednym) czasopiśmie naukowym w zakresie nauk medycznych lub nauk o zdrowiu o IF>5 (pięć).

3.4.1.) Opis zmiany, w tym tekst, który należy dodać lub zmienić:

5.6. Wykaz podmiotowych środków dowodowych na potwierdzenie niepodlegania wykluczeniu

Przed zmianą:

Dla części A zamówienia - Tłumaczenia pisemne (zwykłe, naukowe, przysięgłe), korekty i uwierzytelnienia oraz tłumaczenia ustne, oraz dla części B zamówienia – Tłumaczenia artykułów naukowych o wysokim poziomie wymogów redakcyjnych (IF>5) oraz ich korekta, Zamawiający wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 5 dni od dnia wezwania, aktualnego na dzień złożenia podmiotowego środka dowodowego tj. Oświadczenia Wykonawcy o aktualności informacji zawartych w oświadczeniu, o którym mowa w art. 125 ust. 1 Pzp.

Po zmianie:

Dla części A zamówienia - Tłumaczenia pisemne (zwykłe, naukowe, przysięgłe), korekty i uwierzytelnienia, oraz dla części B zamówienia – Tłumaczenia artykułów naukowych o wysokim poziomie wymogów redakcyjnych (IF>5) oraz ich korekta, Zamawiający wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 5 dni od dnia wezwania, aktualnego na dzień złożenia podmiotowego środka dowodowego tj. Oświadczenia Wykonawcy o aktualności informacji zawartych w oświadczeniu, o którym mowa w art. 125 ust. 1 Pzp.

3.4.1.) Opis zmiany, w tym tekst, który należy dodać lub zmienić:

5.7. Wykaz podmiotowych środków dowodowych na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu

Przed zmianą:

Dla części A zamówienia - Tłumaczenia pisemne (zwykłe, naukowe, przysięgłe), korekty i uwierzytelnienia oraz tłumaczenia ustne:

Zamawiający wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 5 dni od dnia wezwania, aktualnych na dzień złożenia podmiotowych środków dowodowych tj.:

1) Wykazu usług wykonanych, a w wypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich 3 lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane lub są wykonywane, oraz załączeniem dowodów określających, czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego usługi zostały wykonane, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli Wykonawca z przyczyn niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów - oświadczenie Wykonawcy; w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wystawione w okresie ostatnich 3 miesięcy; Okresy wyrażone w latach lub miesiącach liczy się wstecz od dnia, w którym upływa termin składania ofert.

2) Wykazu osób, skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o

podstawie do dysponowania tymi osobami.

Dla części B zamówienia – Tłumaczenia artykułów naukowych o wysokim poziomie wymogów redakcyjnych (IF>5) oraz ich korekta:

Zamawiający wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 5 dni od dnia wezwania, aktualnego na dzień złożenia podmiotowego środka dowodowego tj.:

1) Wykazu osób, skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami.

Po zmianie:

Dla części A zamówienia - Tłumaczenia pisemne (zwykłe, naukowe, przysięgłe), korekty i uwierzytelnienia:

Zamawiający wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 5 dni od dnia wezwania, aktualnych na dzień złożenia podmiotowych środków dowodowych tj.:

1) Wykazu usług wykonanych, a w wypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich 3 lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane lub są wykonywane, oraz załączeniem dowodów określających, czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego usługi zostały wykonane, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli Wykonawca z przyczyn niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów - oświadczenie Wykonawcy; w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wystawione w okresie ostatnich 3 miesięcy; Okresy wyrażone w latach lub miesiącach liczy się wstecz od dnia, w którym upływa termin składania ofert.

2) Wykazu osób, skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami.

Dla części B zamówienia – Tłumaczenia artykułów naukowych o wysokim poziomie wymogów redakcyjnych (IF>5) oraz ich korekta:

Zamawiający wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 5 dni od dnia wezwania, aktualnego na dzień złożenia podmiotowego środka dowodowego tj.:

1) Wykazu osób, skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami.

3.4.) Identyfikator sekcji zmienianego ogłoszenia:

SEKCJA VIII - PROCEDURA

3.4.1.) Opis zmiany, w tym tekst, który należy dodać lub zmienić:

8.1. Termin składania ofert

Przed zmianą:

2021-10-26 09:00

Po zmianie:
2021-10-29 09:00

3.4.1.) Opis zmiany, w tym tekst, który należy dodać lub zmienić:
8.3. Termin otwarcia ofert

Przed zmianą:
2021-10-26 10:00

Po zmianie:
2021-10-29 10:00

3.4.1.) Opis zmiany, w tym tekst, który należy dodać lub zmienić:
8.4. Termin związania ofertą

Przed zmianą:
2021-11-24

Po zmianie:
2021-11-27